

yang guang cheng zhang xi lie



夏天..故事

【美】珍·柏雪 / 著
张子樟 / 译



生命的成熟固然辛苦，

但它应是晴朗、奔放、热情的，就像夏天一样
被誉为媲美《小妇人》的成长经典，荣获2005年美国国家图书奖
出版人周刊年度最佳书奖，亚马逊网络书店五星级推荐

CIS
CHILDREN'S



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



阳光成长系列



夏天的故事

【美】珍·柏雪 / 著
张子樟 / 译



CIS
CHILDREN'S ILLUSTRATED SERIES



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

夏天的故事 / (美) 柏雪著 ; 张子樟译. — 长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2012.7
(阳光成长系列)

ISBN 978-7-5358-8142-7

I. ①夏… II. ①柏… ②张… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 137212 号

Copyright © 2005 by Jeanne Birdsall

This translation published by arrangement with Random House Children's
Book, a division of Random House, Inc.

夏天的故事

策划编辑: 吴双英
责任编辑: 聂欣 吴双英
装帧设计: 罗俊南 朱雅婧
质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 长沙超峰印刷有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
印 张: 8.25
版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷
定 价: 24.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



目录

- 第1章 窗边的男孩 001
- 第2章 穿越围篱的地道 015
- 第3章 慕波斯 029
- 第4章 道歉 037
- 第5章 新偶像 048
- 第6章 兔子与长梯 062
- 第7章 借来的华丽 075
- 第8章 生日晚宴 089
- 第9章 令人震惊的消息 106





目录

- 第10章 大胆出走 118
- 第11章 另一场解救任务 137
- 第12章 巴纳比·巴登爵士 146
- 第13章 钢琴课 165
- 第14章 午夜冒险 181
- 第15章 撕成碎片的书 194
- 第16章 逃亡者 211
- 第17章 倒数第二天 224
- 第18章 再见了 239
- 阅读指导 251



第 1 章



窗边的男孩

那年夏天过后，有好长一段时间，彭德韦克家四姐妹的话题都绕着亚龙德尔打转。

珍老是感叹着：“是命运驱使我们走到了那里。”

“不！是那个死爱钱的屋主，卖掉了我们在鳕角的度假别墅。”会说这句话的，八成是丝凯。

天知道谁说对了？但事实是，这家人常租的那幢海滩别墅在最后一刻被卖掉了，而彭德韦克家每年例行的夏日假期也跟着泡汤了。彭德韦克先生急得四处打电话，但鳕角的房子全被订光，他的四个女儿都要以为整个假期只能在麻州克美隆的家里度过了。她们并不是讨厌克美隆，只是没去别的地方晃晃，算什么夏天嘛！

然而，彭德韦克先生意外地从一位朋友的朋友那里得知，波克夏山的一幢别墅有许多房间和一大圈篱笆——完全适合彭德韦克家那只巨大、黑色、笨重、可爱的猎狗——而且八月份可以租三个礼拜。彭德韦克先



夏
天
的
故
事



生连房子都没瞧一眼，二话不说就订了。

贝蒂说：“他完全搞不清楚将拉着我们碰上什么麻烦。”罗莎琳老爱说：“真可惜妈妈永远看不到亚龙德尔，她一定会爱死那些园子的！”

珍则接着回答：“我想天堂的花园应该比那些园子还漂亮。”

“不过，老妈铁定不会在天堂撞上提富顿太太。”丝凯笑着补上一句，逗得姐妹们哈哈大笑。一阵笑声后，总又会继续聊到别的话题，直到下次又有人想起了亚龙德尔。

但以上这一切都发生在未来。我们的故事一开始时，贝蒂只有四岁，罗莎琳十二岁，丝凯十一岁，珍十岁。她们跟彭德韦克先生、猎狗正坐在车上。这家人正在往亚龙德尔的途中。不幸的是，他们迷路了。

“都是贝蒂害的！”丝凯抱怨。

“才不是呢！”贝蒂回嘴。

“当然是！”丝凯说，“如果这只笨狗没把地图吃掉，我们就不会迷路。如果你没把三明治藏在地图里，狗就不会吃掉地图！”

“也许命运注定地图要被狗吃掉。也许我们迷路，会发生一场奇遇。”珍说。

“没错！我会因为在后座跟妹妹待太久而发疯，然后把她们全杀了。”丝凯说。

“少安毋躁，各位组员。”彭德韦克先生说，“罗莎琳，来玩个游戏吧？”

“好，我们来玩‘我到动物园，我看到……’，”罗莎琳起了头说，“我到动物园，我看到一只食蚁兽 (anteater)。珍？”

“我到动物园，我看到一只食蚁兽和一只水牛 (buffalo)。”珍接下去说。

贝蒂坐在珍和丝凯中间，所以下一个轮到她：“我到动物园，我看到一只食蚁兽、一只水牛和一只袋鼠。”

“袋鼠 (kangaroo) 的第一个字母是 k，不是 c。”丝凯说。

“不是。这个字第一个字母是 c，像 cat (猫)。”贝蒂说。

“丝凯，轮到你，你只管接下去就是了。”罗莎琳打断说。

“如果我们不照规矩玩，玩起来就没意思。”

和彭德韦克先生坐在前座的罗莎琳转过头来，用大姐的目光瞪了丝凯一眼。罗莎琳知道这不太管用，毕竟丝凯只小她一岁，但这可以让她安静一阵子，好让罗莎琳专注地研究他们的去向。

这家人确实迷路迷得很惨，因为只需花一个半小时的路程，却已整整过了三个钟头。罗莎琳转头看着驾驶座上的父亲。他的眼镜滑到鼻翼上，一面哼着他最喜爱的贝多芬交响曲，有关春天的那一首。罗莎琳知道，这意味着他正在想着植物——他是植物学教授——而没想





到开车。

“爸爸，”罗莎琳说，“地图让你想起了什么吗？”

“我们应该会经过一个叫做佛朗利的小镇，然后再转几个弯，找史塔佛街十一号。”

“刚刚我们不是有看到佛朗利吗？你瞧，”她一边说着，一边指着窗外，“我们已经路过那群母牛了。”

“眼力不错，罗西，”彭德韦克先生说，“但我们上次不是走另一个方向吗？也许这条路会到达目的地。”

“不会，因为沿着这方向，我们看到的全是养牛的农场，记得吗？”

“哦，没错！”彭德韦克先生停下车来，转过头，回到另一条路。

“我们需要找一个可以告诉我们方向的人。”罗莎琳提议。

“我们需要找一架可以把我们从这里运走的直升机。”丝凯接着说。“而你这对笨翅膀就留着自己用吧！”她转而跟贝蒂说。跟往常一样，贝蒂依旧戴着她心爱的橘黑相间的蝴蝶翅膀。

“我的翅膀才不笨呢！”贝蒂回嘴。

“汪！汪！”猎狗叫着，它待在车厢最后头，许多盒子和手提箱之间。每次姊妹吵嘴，它都支持贝蒂。

“既迷路又疲惫，勇敢的探险家 and 他们的忠犬彼此争论着。只有莎布莉娜·史达依然冷静。”珍喃喃自语了起

来。莎布莉娜·史达是珍创作的书里头的女英雄，她解救了许多生命。第一本书，解救的是蟋蟀；续集是《莎布莉娜·史达救了一只小麻雀》、《莎布莉娜·史达救了一只乌龟》；最新一集则是《莎布莉娜·史达救了一只土拨鼠》。罗莎琳知道，珍正在构思莎布莉娜·史达下次应该救什么。丝凯曾建议救一只食人鳄，它会吃掉女英雄，结束这一系列故事。但其他人都大声地反对，因为他们喜欢珍的书。

突然，后座传来一声大大的“呕姆”。罗莎琳往四周瞥了一下，确定有没有任何暴力事件发生。贝蒂正跟她的椅子奋斗——她正想办法要把自己往后转，去看看那只猎狗，珍则是用她最爱的那本蓝色笔记簿做简短的记录，因此这两人没问题。丝凯鼓着双颊模仿鱼，这表示她比罗莎琳所担心的还烦躁。他们最好赶快找到那幢小别墅。

罗莎琳看到停在路边的卡车：“停车，爸爸！也许我们能找到方向了。”

彭德韦克先生停下车，罗莎琳立刻走出车子。卡车的每扇门上都漆着大大的“番茄”两个字。车旁摆着一张木桌，桌上高高堆满红彤彤的大番茄，桌子后面，是一位穿着破蓝色牛仔裤和绿衬衫的老先生，他的口袋上绣着“哈利番茄”。

“买番茄？”老先生问道。





“问问那些是否是魔法番茄。”罗莎琳听到了。她从眼角瞄到丝凯正从车窗把珍拉回去。

“我的妹妹。”罗莎琳不好意思地向老先生解释。

“我自己也有六个。”

罗莎琳试着想象自己有六个妹妹，但她想到的是每个妹妹变成双胞胎。她打了个哆嗦，说：“你的番茄看起来真好吃，但我需要的是方向。我们正在找史塔佛街十一号。”

“亚龙德尔？”

“我不认识什么亚龙德尔，我们在那个地方租了一幢小别墅。”

“就是亚龙德尔，提富顿太太的地方，一位美丽又非常傲慢的女士。”

“我的天啊！”

“没事的，你们在那里会遇上一些不可思议的妙事，不过得管好你们那位金发小姐。”老先生说完，朝车窗点点头。丝凯和珍正靠在车窗上听着，挤不上来的贝蒂，则是不断抱怨着。

“为什么是我？”丝凯大声地抗议。

老先生对着罗莎琳眨眨眼：“我始终认得出惹麻烦的人，我自己就是其中一个。去告诉你爸爸往这条路走一小段，先左转，然后右转，接着找十一号。”

“谢谢你！”罗莎琳说完，转身要走。

“等一下！”老先生把半打番茄放进纸袋，“这些给你们。”

“哦，我不能收！”罗莎琳婉拒。

“当然可以！告诉你爸爸这些是哈利送的礼物。”他把袋子递给罗莎琳，“小姑娘，最后还有一件事。你和你妹妹最好离提富顿夫人的花园远一点。她相当在意她的花园。好好享用番茄吧！”

罗莎琳抱着那袋番茄回到车上：“你听到了吗？”

“直走，然后左转，接着右转，然后找十一号。”彭德韦克先生重复一遍后，发动车子。

“他说的亚龙德尔是什么？”丝凯问。

“谁是提富顿夫人？”珍问。

“猎狗要上厕所了。”贝蒂说。

“很快就到了，亲爱的。”罗莎琳说，“爸爸，这里——左转。”

几分钟后，他们正要转入史塔佛街，彭德韦克先生却突然把车停在路中间，每个人都瞪大了眼睛。

这一家人对他们租的别墅有什么样的想象？一间小小的、舒适的、摇摇晃晃的房子，前院种了几盆天竺葵。即使听取了番茄哈利所说的一切，也没有改变这点想象。如果真有谁想到了什么，也是以为那位傲慢的提富顿夫人住在他们隔壁，在戒备森严的花园里种菜。

然而，他们看到的可不是这样。他们看到的是两根



高耸雅致的石柱，“十一号”就刻在其中一根上，另一根则刻着“亚龙德尔”。由两根柱子开始，有一条向远处蜿蜒伸展的小路，两边种植着成排高大的白杨树。过了白杨树，是一片被照顾得很美丽的草坪，放眼望去只有几棵高雅的树点缀其中，看不到任何建筑物。

“哇噻！”丝凯发出了赞叹。

“小别墅不会有这样的前院，”罗莎琳说，“爸爸，你确定地址对吗？”

“非常确定！”彭德韦克先生说。

他转了方向，车子慢慢驶入巷子。小路不断蜿蜒前进，彭德韦克先生正想会不会永远到不了终点时，下一个转弯，白杨树没了，罗莎琳的担心成真了，她发着呆说：“爸爸，那不是小别墅。”

“我同意，那是一栋豪宅。”

没错，一栋如假包换的豪宅！一栋宏伟气派的建筑坐落在古典样式的花园中。整栋房子是用灰石堆砌而成，到处是尖塔、阳台、高台和朝着各方向突出的角楼。花园里则有喷泉、花朵盛开的树篱和大理石雕像，而那只是彭德韦克一家人从路口所望见的局部。

“疲惫的旅客看到他们面前出现一栋适合国王居住的寓所。克雨·柏瑞维尔（Cair Paravel）！厄多瑞多（EL

Dorado)！克美洛特 (Camelot)！^①”珍说道。

“太可惜了，我们不是国王。”丝凯说。

“我们还是找不到路。”罗莎琳说着，十分灰心。

“罗西，振作一点！”彭德韦克先生说，“前面来了一个人，我们可以问问看。”

一名高个子少年推着独轮车，从高大的邱比特和维纳斯雕像后方出现。彭德韦克先生拉下车窗，但就在他正要喊时，一阵既熟悉又恶心的嘈杂声从车子后座传过来。

“猎狗要吐吐！”贝蒂尖叫着。

姐妹们二话不说，训练有素地展开应变行动。她们立刻跳出车子，绕到车后，把可怜的猎狗拉到小路边。它一口吐在珍的运动鞋上。

“噢，猎狗，你怎么这样呢？”珍抱怨着，低头猛瞧她那双黄色球鞋，但猎狗已经巡视矮树去了。

“这不会比它吃垃圾桶的比萨那次糟。”丝凯说。

贝蒂蹲下来检查那堆恶心的呕吐物：“地图在里面。”她边说边指着。

“别碰！”罗莎琳大叫，“珍，别再甩你的运动鞋，你甩得到处都是。每个人都安安静静站在原地，等我回

① Cair Paravel: 那尼亚东岸的伟大城堡。

EL Dorado: 理想中的黄金国（相传在南美内陆，盛产黄金宝石）。

Camelot: 传说中亚瑟王 (Arthur) 宫殿之所在地。





来。”她跑回车子拿纸巾。

推独轮车的少年已经来到车道上。彭德韦克先生从车子里出来，正在跟他攀谈：“沿着车道，我看到一些北极林奈花。这地方有这种植物，怪怪的。不过我对公羊头仙履兰比较有兴趣，假如你知道哪些地方可以找到这种植物的话，像沼泽地，树荫……”

罗莎琳急忙低头，越过行李堆，探向车后。她的父亲正在用拉丁文谈植物，这表示他心情不错。希望他还记得向男孩问路。那个男孩看起来还不赖，十八或十九岁，淡棕色头发从一顶红袜队棒球帽下露出来。罗莎琳一边环视车内，一边偷偷瞄了男孩的双手。她最好的朋友安娜常说，你可以从人的手读出很多关于他们的信息。那男孩戴着园艺手套。

纸巾在彭德韦克先生电脑后面的一个足球下。罗莎琳抓了一把，跑回妹妹那里。珍和丝凯正把树叶堆在猎狗的呕吐物上。

“还记得那次它吃了盖杰家的柠檬乳酪饼吗？它吐得可惨。”丝凯说。

“它从冰箱偷走整条培根面包后还不是病了两天。”珍说。

“嘘！”罗莎琳说，一面把珍的运动鞋擦干净。彭德韦克先生和男孩正走了过来。

“孩子们，这位是克格尼。”彭德韦克先生说。

“嗨!”克格尼满脸微笑,脱下手套,塞到牛仔裤口袋里。罗莎琳盯着他的双手,但对她来说,它们只是一双正常的手。她好希望安娜也在现场。

“克格尼,这四位是我的骄傲和喜悦,金发的是二女儿丝凯——”

“蓝色的天空(sky)^①,蓝色的眼睛。”丝凯说着,把蓝眼睛睁得大大的展示一番。

“这是你记住哪一个是她的方法。”珍说,“蓝眼,直直的金发。我们其他三个都是棕色眼睛、黑色卷发。大家就常会把我和罗莎琳搞混。”

“才不会!我比你高多了。”罗莎琳说完,随即很懊恼,因为她发现自己不但捧着一堆恶心巴拉的纸巾,而且还穿着胸前印有“野木小学”的衬衫。她为什么穿这件衣服?她根本不想让人以为她还在念小学。她九月就要上七年级了。

“没错,高个子的是我的大女儿罗莎琳,矮的是珍,而——”彭德韦克先生望了望四周。

“在那里!”珍说着,指着一棵树后方露出一对橘黑相间的翅膀。

“害羞的那一位是贝蒂。各位女孩,好消息!是这地方没错。克格尼是亚龙德尔大厦——这幢大厦的名

① Skye 与 sky (天空) 为同音异字。



字——的园丁，他一直在等我们。我们的小别墅在庄园后面。”

“它以前是主屋的客房，”克格尼说，“那是将军和佛朗利夫人还活着的时代。现在由提富顿夫人负责管理，变得比较安静。”

“提富顿夫人！”珍大叫着，如果不是罗莎琳用手肘戳了她一下，她一定失言。

“好啦，孩子们，我们出发吧！”彭德韦克先生说，“克格尼，待会儿我们找个时间聊一聊本土植物。”

“好啊，没问题。”克格尼说，“现在，要去小别墅，先走那边左侧的车道，然后往前走，经过车库，进入正门的花园。你们会看到在你们左手边是低于地面的花园，右手边是希腊式凉亭，接着你们会穿越围篱。小别墅就在附近。一幢黄色建筑物。你们不会找不到的。钥匙就在垫子下面。”

罗莎琳带着贝蒂，丝凯去牵猎狗，不久，大伙儿都上了车准备出发，除了珍以外。她站在车道上，抬头凝望着亚龙德尔大厦。

罗莎琳将身子伸出窗外：“珍，走啦！”

珍两眼不情愿地从大厦转开：“我看到那上面的那扇窗子里有一个男孩。他正低头看着我们。”

丝凯身体紧靠着贝蒂，压着她，望着珍说的那道窗子：“在哪里？”